

MA' NI NU JARDIN ZOLOJYCU



**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980**

MA' NI NU JARDIN

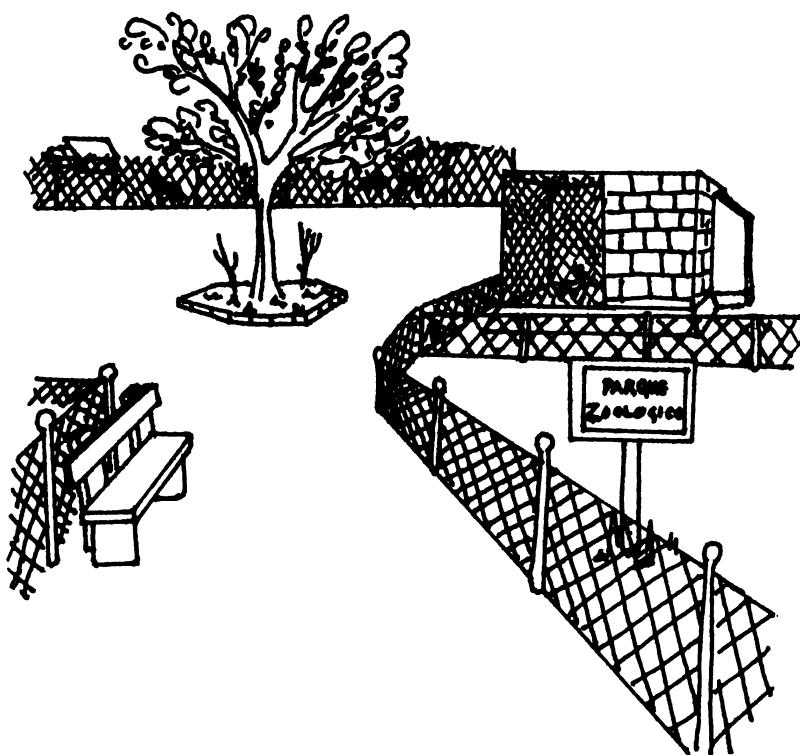
ZOLOJYCU

Los animales que viven en

el zoológico

en el idioma zapoteco de

Guevea de Húmboldt

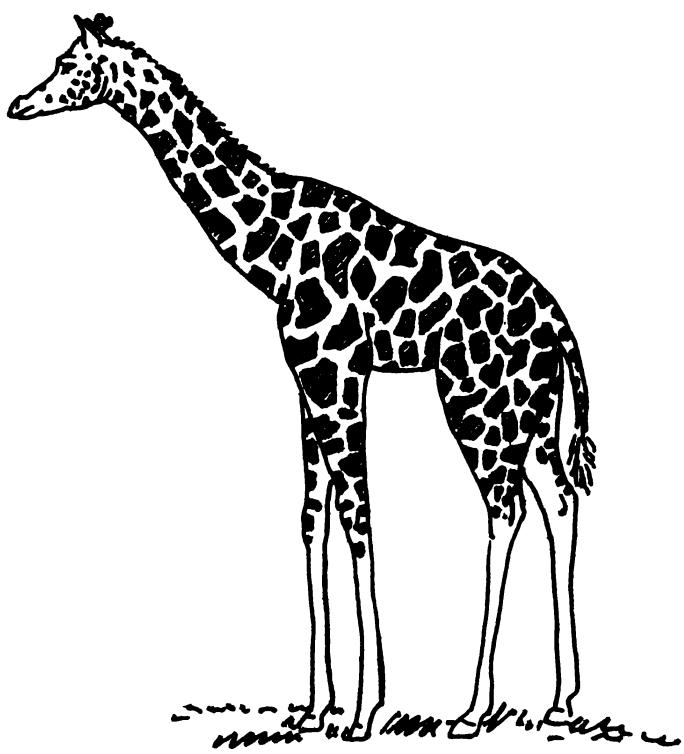


INTRODUCCION

En este libro un residente de Guevea de Húmboldt nos narra acerca de los animales que vio cuando visitó el zoológico en la ciudad de México. Allí vio muchos animales raros. Por ejemplo, en la página 7 describe a los monos de esta manera:

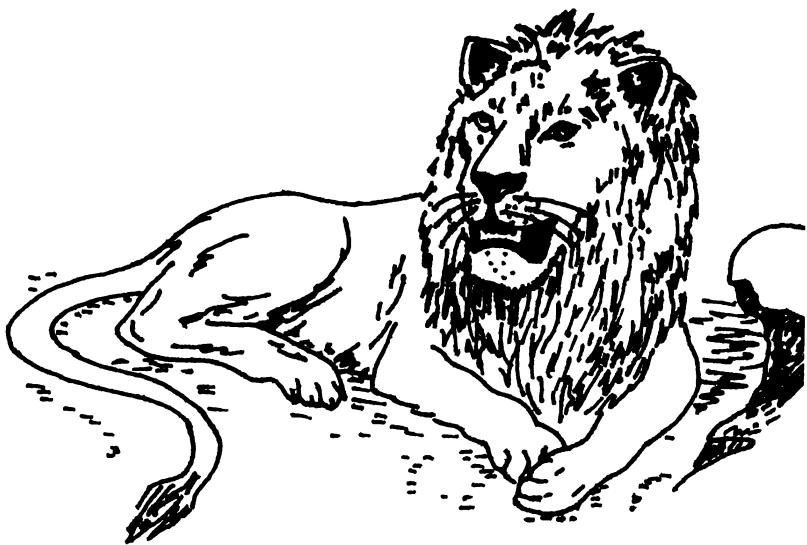
Fuimos a ver el lugar donde estaban sentados los monos. Había de varias clases. Estaban haciendo toda clase de cosas. Había un mono viejo y dos monitos que se entretenían buscando algo en el cabello del más viejo. Luego, cuando encontraron piojos, se los comieron.

Los monos se cuelgan de los árboles con una sola mano o sólo con su cola. Es muy divertido verlos.



To dze güyan Mejycü. Hue nu to jardín zolojycü ru bydze' gyre lo clasy nimal ni nehx rhui'e mu lee nunc. Beeiy tzu mu, güi'e mu leema', per par fuer. Pur tely de lambr que'u par güi'e meññ. Nehx beeiy ñu' cuenz meññ leññ jaul ru nu ma'. Solmenty xmeññ ma' hue beeiy riu' uga.

Nimal ni buien primer, to jiraf. Modni nsuu ma'. Nduhñ yañ ma'. Lo lady ma' nteu no zidno ma' pint ya'z.



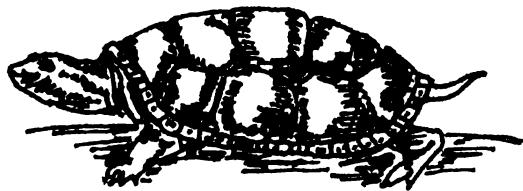
No bueññ rtzunadza' hor buien león la, porni
nehx rhuien leema' nunc. Nte ga ma', no nal to ndaiy
lo xpaan ma'. Modni riahx yañ ma' nguhl.

No nimal ni ma biu' dadzya' la, lefancy, porni
mos rtzoo ma' gyre jercicy. Modni ma' ro leema',
nsuu ma' beeiy chop tzonn metr. No ma xcho' ihqy
ma' que ihqy yuhz. No xi'e ma', modni ziuulu,
stoozy niygahlu diby yahs. No leeu rrał ma' ni rahgü
ma' leññ ru' ma'.

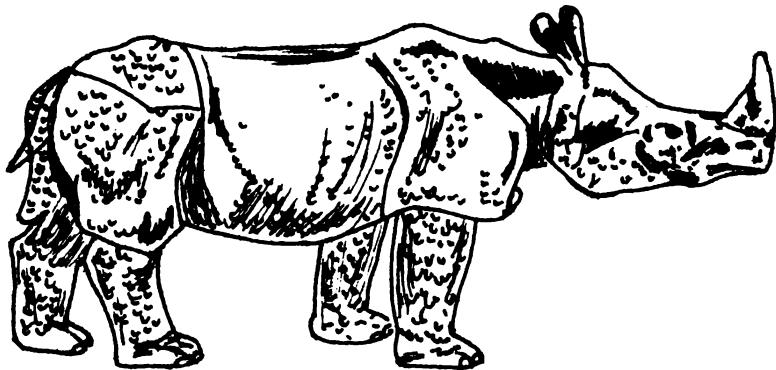
Uga byruun la, bigüien ru dziib migü, gyre lo
clasy. Gyrehzy rtzoo ma'. No uga dxie to migü gush
no chop migü yaañ. Gayann ma' mbe'dzy ihqy migü
gush, gayahgü ma' lee. Migü la, rał ma' leññ yahg no
xpaanz ma'. Modni risshihdzy ma' mi'ñ no gyre ni
rtzoo ma'.



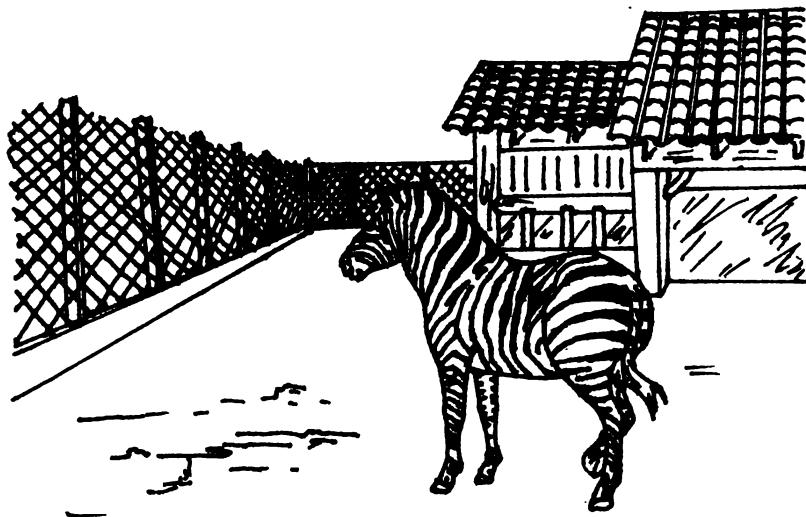
No güzeen stoozy la, buien nash to xingü ro. Zu
to tabl uga, que' numr lou. Numr cal la, ganiuu chop
gayuu cincuent ihz rahp xingüé ne, no neññ ba peñzy
rze' ma', neññ ba xingü gush leema'.



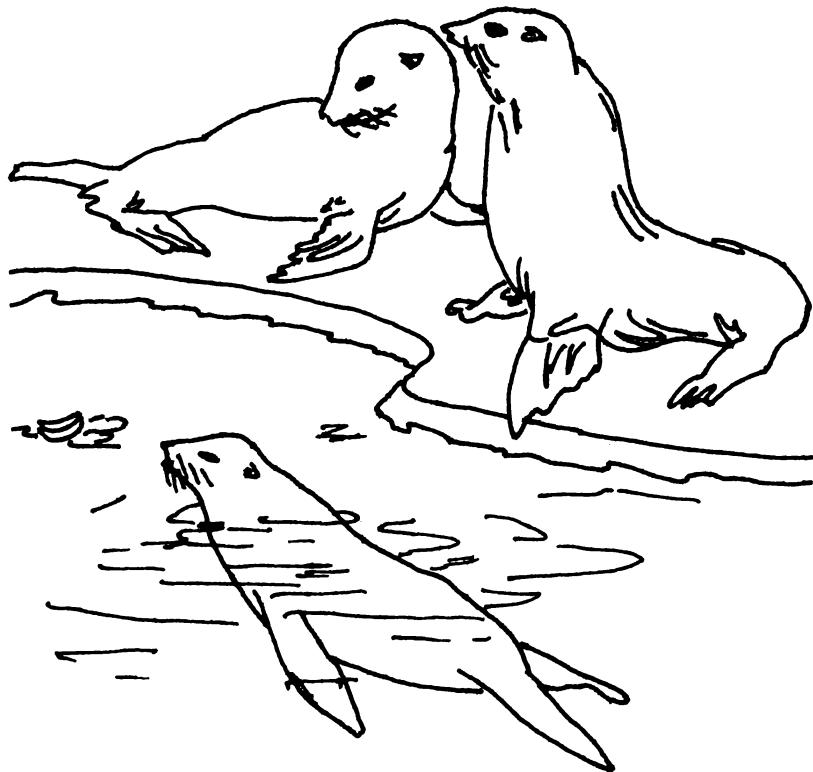
No buien to rincoceront. Nehx rahp ma' guihzt
lady ma'. Lo ma' no ru' ma' beeiy ru' mbysie roob,
no chehsh xi'e ma' dziib to dziht. No guiedy lady
ma' rluu beeiy to cap nutz ma'.



No buien cebr, beeiy guay, per mpint lady ma',
zu rray lady ma'.

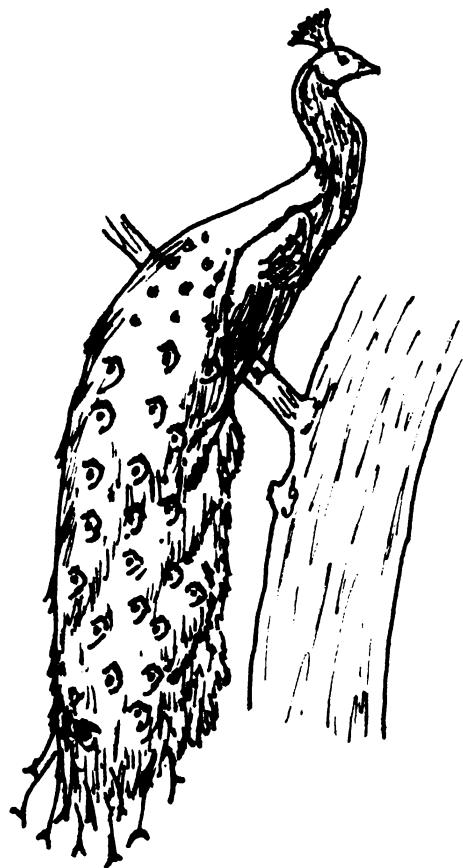


Rnihdzy foc xan nze!. Na ma' beeiy shiily mbał,
no ndop dziiu. Ru' ma' no ihqy ma' beeiy ihqy
mbahcü. Pur rguichiññ yahcma' leññ nze' no rruu ma'
lo yudahñ. Uga rbia ma', rquee ma' riedz:
“Oo-aa-uu.” Nu ma' to lo beeiy lagun.





Rbia cangur beeiy rbia conejü. Rahp ma' bux xan
leññ ma'. Uga riu' xiiñ ma' par riñno ma' lee stō lad.
Nsuu ma' casy to metr. Ru buien leema' la, dxie ma'.
Ze ne mi'ñ, ru rze' ma' la, ne yame, tziaauy ga;
ntoñzy ru rxuunn ma' la, ne yame, gahdzy metr beeiy
riube' ma'.



No uga buien pavo rrealy. Zehdy ma' beeiy to mber nguhl no nsuu ma' beeiy medy metr. No xdoob ma' gyre lo clas y color leeu. Shiily ma' la, güdedyu medy metr ni ziuulu, no xpaan ma'. No dziib to xcud ihqy ma'. ¡Mos ma'!

No buien gyre lo clas y mashiily ni nehx rhui'e mu lee nunc, no gyre nimal ni ba bienon la'd xnahc nac.

IDIOMA:

Zapoteco de Guevea de Húmboldt
Tehuantepec, Oaxaca

NARRADOR:

Severiano Hernández Chávez

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares

Q9-9-778

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.